



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

“LOS ERRORES SEMÁNTICOS DE TÉRMINOS ECONÓMICOS EN  
BASE A LA TRADUCCION INVERSA DEL LIBRO FUNDAMENTALS  
OF FUTURES AND OPTIONS MARKETS”

TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:  
HIDALGO MINAYA, FERNANDO JESÚS

ASESOR:  
Mgtr. CALERO MOSCOL, CARMEN  
Mgtr. ARRIETA GARRIDO, JUAN CARLOS

LINEA DE INVESTIGACIÓN:  
TERMINOLOGÍA

LIMA - PERU  
2014

## **JURADOS**

**Mg. Carmen Calero Moscol**

**PRESIDENTE**

**Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido**

**SECRETARIO**

**Sofía Lévano Castro**

**VOCAL**

## **DEDICATORIA**

La presente tesis se la dedico a Dios, ya que sólo por él he terminado la carrera, está conmigo y siempre me ha ayudado, a mis padres así mismo porque han sido de guía y gran ayuda siempre, a mis hermanas por apoyarme en todo momento y estar conmigo.

Así mismo estoy agradecido con mi prometida Yesenia que me ha ayudado en todo momento y me ha motivado a seguir adelante y a mis amigos, amigas y compañeros que me han ayudado y han podido tenerme paciencia.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a Dios por darme sabiduría e inteligencia para terminar mis estudios y realizar la tesis, así mismo a mis padres por apoyarme, también a los asesores que he tenido y me han aconsejado como hacer mi tesis y me han tenido paciencia en explicarme cuando no entendía algo y los diferentes docentes tanto de la escuela de Traducción como de Negocios que me han enseñado y con sus conocimientos e investigación he podido realizar esta tesis.

## **DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD**

Yo Fernando Hidalgo Minaya con DNI N° 73682401, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 17 de Mayo del 2014

---

Fernando Hidalgo Minaya

## PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro fundamentals of futures and options markets”, la misma que someto a

vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de licenciado en traducción e interpretación.

Fernando Hidalgo Minaya

## ÍNDICE

Página del jurado .....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD .....	v
PRESENTACIÓN .....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT .....	x
I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1. PROBLEMA .....	15
1.1.1. Problema General .....	15
1.1.2. Problemas Específicos .....	15
1.2. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN .....	16
1.2.1. Hipótesis general .....	16
1.2.2. Hipótesis específicas.....	16
1.3. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	16
1.3.1. Objetivo general .....	16
1.3.2. Objetivos Específicos .....	17
II. MARCO METODOLÓGICO .....	18
2.3. METODOLOGÍA.....	18
2.4. TIPO DE ESTUDIO .....	19
2.5. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN .....	19
2.6. POBLACIÓN, MUESTRA Y MUESTREO .....	19
2.7. Técnica e instrumento de recolección de datos .....	20
2.7.1. Técnica .....	20
2.7.2. Instrumento:.....	20
2.8. Métodos de análisis de datos .....	21
III. RESULTADOS .....	22
IV. DISCUSIÓN .....	27
V. CONCLUSIONES.....	28
VI. RECOMENDACIONES.....	29
VII. Fuentes de Información .....	30
ANEXOS.....	32
MATRIZ DE CONSISTENCIA .....	32
TEXTO ORIGINAL .....	34

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado “Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of Futures and Options Markets”. Tiene como objetivo principal determinar la cantidad de errores semánticos de términos económicos presentes en la traducción inversa del libro “Fundamentals of Futures and Options Markets” y así mismo determinar cuál de los tres tipos de errores semánticos: lexicales, sintácticos y estilísticos, se presenta en mayor cantidad en la traducción inversa del libro.

Debido a que en la cultura actual mundial un factor importante es la economía, se decidió basar este trabajo de investigación en un libro de economía que contiene términos económicos, tomando como primera variable los errores semánticos de términos económicos y segunda variable la traducción inversa. Utilizando como población el libro “Fundamentals of Futures and Options Markets” y como muestra el primer capítulo del libro. Para la realización de esta investigación se utilizó como instrumento un cuadro comparativo y se usó el método observacional.

El resultado del presente trabajo de investigación ha sido que en base de las 19 muestras obtenidas, al categorizarlas a qué tipo de error pertenece, dio como resultado que 11 de los errores semánticos son lexicales, 5 son sintácticos y 3 son estilísticos. Al expresarse en porcentajes, los errores lexicales representan un 57.89%, los errores sintácticos un 26.32% y los errores estilísticos un 15.79%.

En conclusión los errores lexicales representan el mayor porcentaje en el libro “Fundamentals of Futures and Options Markets”. Por lo tanto de acuerdo a esta investigación, se deduce que el mayor problema para el traductor es el léxico. El traductor debe tener más en cuenta el léxico al momento de traducir, ya que de lo contrario cambiará el significado y la comprensión del lector.



## ABSTRACT

This research work titled “Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of Futures and Options Markets”. Its main objective is to determine the amount of semantic errors present in the inverse translation of the book "Fundamentals of Futures and Options Markets" and determine which of the three types of semantic errors: lexical, syntactic and stylistics, is present in greater quantity in the inverse translation of the book.

Since an important factor in our current global culture is the economy, it was decided to base this research in a book that contains economic terms, taking on as the first variable semantic errors in economic terms and as the second variable reverse translation. Using the book "Fundamentals of Futures and Options Markets" as the population and as sample the first chapter of the book. To carry out this research, a comparative table was used as an instrument and the observational method was used.

The result of this research has been that on the basis of the 19 samples collected, in the process of categorizing to what type of error they belong, resulted in 11 semantic errors being lexical, 5 are syntactic and 3 are stylistic. When expressed in percentages, the lexical semantic errors represent 57.89%, syntactic semantic errors 26.32% and stylistic linguistic semantic errors 15.79%.

In conclusion lexical semantic errors represent the largest percentage in the book "Fundamentals of Futures and Options Markets". So according to this research, it appears that the biggest problem for the translator is lexical. The translator must take into more account the lexic when translating, since otherwise it can change the meaning and understanding of the reader.